



**HAL**  
open science

## Deux Bérytiens à Kourion

Julien Aliquot

► **To cite this version:**

Julien Aliquot. Deux Bérytiens à Kourion. Cahiers du Centre d'Etudes Chypriotes, 2019, 49, pp.69-72. <10.4000/chyp.633>. <halshs-02950518>

**HAL Id: halshs-02950518**

**<https://shs.hal.science/halshs-02950518v1>**

Submitted on 28 Sep 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

# CENTRE D'ÉTUDES CHYPRIOTES

---

CAHIER 49, 2019



Diffusion De Boccard  
Paris

© Centre d'Études Chypriotes, Paris

ISSN 0761-8271

ISBN 978-2-7018-0615-0

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement privées à l'usage du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses ou les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » (alinéa premier de l'article 40).

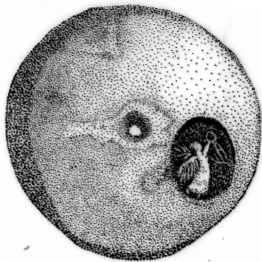
*Illustration de couverture* : Portraits dédicatoires, Pedoulas, 1474 (ici G. Meyer-Fernandez, p. 217, fig. 10).

*Vignette de titre* : Poids de métier à image de Victoire ailée, Nicosie, IV<sup>e</sup> s. av. J.-C. (ici D. Pilides, p. 197, fig. 6).

CENTRE D'ÉTUDES CHYPRIOTES

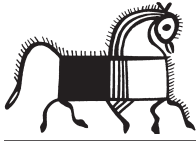
---

**CAHIER**  
**49, 2019**



*Publié avec le concours de la Fondation A.G. Leventis*

Édition-Diffusion De Boccard  
4, rue de Lanneau, F-75005 Paris



Centre  
d'Études  
Chypriotes

---

*Revue fondée par Olivier Masson en 1984.*

La revue *Cahiers du Centre d'Études Chypriotes* (abrégée *CCEC*) publie des contributions en allemand, anglais, français, grec, italien, et rend compte d'ouvrages qui lui sont envoyés.

*Directrice de la publication* : Sabine FOURRIER.

*Rédacteur en chef* : Antoine HERMARY.

*Secrétaire de rédaction* : Anna CANNAVÒ.

*Comité de rédaction* : Anna CANNAVÒ, Sabine FOURRIER, Antoine HERMARY, Thomas KIELY, Stephan SCHMID, Philippe TRÉLAT, Marguerite YON, qui constituent aussi le Comité de lecture avec la collaboration de spécialistes extérieurs.

*Maquette, mise en page* : Marguerite YON.

HiSoMA, Maison de l'Orient et de la Méditerranée Jean-Pouilloux, 7 rue Raulin, F-69365 Lyon Cedex 07 :  
anna.cannavo@mom.fr    sabine.fourrier@mom.fr    marguerite.yon@mom.fr

Université d'Aix-Marseille, Centre Camille-Jullian, 5 rue du Château-de-l'Horloge, B.P. 647,  
F-13094 Aix-en-Provence Cedex 2 :    ahermary@msh.univ-aix.fr

<http://centredetudeschypriotes.fr>

Adresser les propositions d'articles au rédacteur en chef Antoine Hermary.

## SOMMAIRE

Avant-propos, par Sabine FOURRIER, Présidente du Centre .....	9
<i>In memoriam</i> Jean-Pierre Olivier, par Artemis KARNAVA & Massimo PERNA .....	11
<i>In memoriam</i> David Jacoby, par Philippe TRÉLAT .....	17

### DOSSIER ÉPIGRAPHIQUE

Artemis KARNAVA, Old inscriptions, new readings: A god for the Rantidi sanctuary in South-West Cyprus .....	19
Maria IACOVOU & Artemis KARNAVA, An administrative <i>ostrakon</i> from Kouklia- <i>Hadjiabdoullah</i> .....	37
Claire BALANDIER, Une crise frumentaire à Chypre sous les Flaviens ? Une inscription d'époque romaine découverte à Paphos, colline de <i>Fabrika</i> . .....	53
Julien ALIQUOT, Deux Bérytiens à Kourion .....	69

### DOSSIER « TEXTILES »

Introduction, par Sabine FOURRIER & Philippe TRÉLAT .....	73
Luca BOMBARDIERI & Martina MONACO : Going over the common thread with a fine-tooth comb: Actors and interaction in a Middle Bronze Age textile start-up .....	81
Artemis GEORGIU & Anna GEORGIADOU, Spinning, weaving and purple dyeing at Kition: New evidence for the textile industry at the settlement of <i>Bamboula</i> during the Late Bronze-Early Iron Age ; <i>Appendice</i> : Analyse biochimique, par Nicolas GARNIER .....	103
Joanna S. SMITH, Changes in weaving on the warp-weighted loom on Cyprus .....	129
Hélène LE MEAUX, Quelques réflexions sur le vêtement chyprïote à partir de la statuaire en pierre .....	145
Anna CANNAVÒ, Le vocabulaire du textile à Chypre dans l'Antiquité d'après les sources épigraphiques, littéraires et lexicographiques .....	155
Maria IACOVOU & Dimitra MYLONA, Purple dye production under royal management: Evidence from the Cypro-Classical citadel of Ancient Paphos .....	167

Olivier CALLOT & Sabine FOURRIER, Un atelier de foulons à Kition-Bamboula ?.....	179
Despina PILIDES, Small insights in weaving technology and the textile industry at the settlement of the Hill of <i>Agios Georgios</i> , Nicosia .....	193
Geoffrey MEYER-FERNANDEZ, Se vêtir à Chypre sous les Lusignan (1192-1474) : l'apport de la peinture .....	203
Robert S. MERRILLEES, Leonardo da Vinci's legendary visit to Cyprus in 1481 A.D. and its link to Lefkara .....	227
Philippe TRÉLAT, Produits de luxe et produits de consommation courante. L'importation de draps et de toiles d'Occident dans le royaume de Chypre (XIII <sup>e</sup> -XV <sup>e</sup> siècles) .....	259
Stella FRIGERIO-ZENIOU, « <i>Tre mie veste d'oro...</i> ». Habits et tissus en Chypre vénitienne .....	281
Iosif HADJIKYRIAKOS, Τα υφάσματα στην Κύπρο κατά τον 18 <sup>ο</sup> αιώνα .....	297

### VARIÉTÉS

Vassos KARAGEORGHIS, Funerary gifts in a child's tomb of the Cypro-Archaic II period .....	319
Lucie BONATO, Tiburce Colonna Ceccaldi à Chypre (1866-1869), III. <i>Les activités archéologiques</i> (Suite de CCEC 47, 2017, p. 192-238, et CCEC 48, 2018, p. 147-162) .....	325
Stephan G. SCHMID, From Paul Schroeder's archives on Cyprus, I-III .....	357
Alexandre LAPIERRE, L'engagement de la société civile, une vision sensible de l'histoire de Chypre .....	387
Michel BALARD, David Jacoby et l'histoire de Chypre .....	409

### COMPTE RENDUS D'OUVRAGES

1. Ludmila I. AKIMOVA, Dmitry KALINICHEV, Olga Yu. SAMAR, Vera V. SMOLENKOVA, <i>The Art of Ancient Cyprus in the Pushkin State Museum of Fine Arts</i> , The Pushkin State Museum of Fine Arts, Moscou, 2014 (A. Hermary) .....	419
2. Νότα ΚΟΥΡΟΥ, Γιώργος ΜΠΟΥΡΟΓΙΑΝΝΗΣ, <i>Ρυθμοί της Κυπριακής Κεραμικής. Σύντομη Επισκόπηση με βάση τη Συλλογή του Αρχαιολογικού Μουσείου του Τμήματος Ιστορίας και Αρχαιολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών</i> , Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κύπρου, Nicosie, 2019 (A. Georgiadou).....	422
3. Jennifer M. WEBB, <i>Lapithos Vrysi tou Barba, Cyprus. Early and Middle Bronze Age Tombs Excavated by Menelaos Markides</i> , avec des contributions d'Andreas Charalambous, Stella Diakou, Maria Dikomitou-Eliadou, Marcos Martín-Torres et Despina Pilides, SIMA, vol. CXLVIII, Åström Editions, Nicosie, 2018 (R. Orgeolet) .....	425

4. Peter FISCHER, Teresa BÜRGE, *Two Late Cypriot City Quarters at Hala Sultan Tekke. The Söderberg Expedition 2010-2017*, with special studies by Muwafaq Al-Bataineh, Aaron A. Burke, Brian N. Damiata, Stefanie Franger, Felix Höflmayer, Dominika Kofel, Omri Lernau, Klaus Löcker, Laerke Recht, David S. Reese, Serena Sabatini, John Southon, Peter Steier, Immo Trinks, Eva Maria Wild, SIMA, vol. CXLVII, Uppsala, 2018 (A. Georgiou) ..... 427
5. Thierry PETIT, *La naissance des cités-royaumes cypriotes*, Archeopress Publishing Ltd., Oxford, 2019 (S.G. Schmid) ..... 438
6. Luisa BONADIEZ, Iva CHIRPANLIEVA, Élodie GUILLON (dir.), *Les Phéniciens, les Puniques et les autres. Échanges et identités en Méditerranée ancienne*, Orient et Méditerranée 31, De Boccard, Paris, 2019 (H. Le Meaux) ..... 443
7. Sabine ROGGE, Christina IOANNOU, Theodoros MAVROJANNIS (éd.), *Salamis of Cyprus. History and Archaeology from the Earliest Times to Late Antiquity, Conference in Nicosia, 21–23 May 2015*, Schriften des Instituts für Interdisziplinäre Zypern-Studien, vol. 13, Waxmann, Münster & New York, 2019 (H. Le Meaux) ..... 446
8. VASSOS KARAGEORGHIS, Thomas KIELY, *Salamis-Toumba. An Iron Age Sanctuary in Cyprus Rediscovered (Excavations of the Cyprus Exploration Fund, 1890)*, with contributions by Anastasia Christophilopoulou, Giorgos Constantinou and Anja Ulbrich, The Cyprus Institute, Nicosie, 2019 (M. Yon) ..... 450
9. Gabriele AMBROS, *Der kyprische Apoll'. Heiligtum und Kult des Apollon Hylates in Kourion*, Κυπριακά – Forschungen zum Antiken Zypern, vol. 3, Holzhausen Verlag, Vienne, 2019 (Y. Vernet) ..... 454
10. Nicole REITINGER, *Spätklassische und hellenistische Kalksteinstatuen und –statuetten auf Zypern. Eine Untersuchung von bisher unpublizierten Kalksteinstatuen im Cyprus Museum in Nicosia und Larnaca District Museum*, Κυπριακά – Forschungen zum antiken Zypern, vol. 4, Holzhausen Verlag, Vienne, 2019 (A. Hermary) ..... 457
11. Jean-Yves EMPEREUR (éd.), *The Hellenistic Harbour of Amathus. Underwater, excavations 1984-1986, volume 2. Artefacts found during excavation*, avec la collaboration de Françoise Alabe, Angelos Hadjikoumis, Cécile Harlaut, Brita Lorentzen, Sturt W. Mannig, Maria Michael, May Touma, Études Chypriotes XX, Athènes & Paris, 2018 (S. Fourrier) ..... 459
12. Michalis OLYMPIOS, *Building the Sacred in a Crusader Kingdom. Gothic Church Architecture in Lusignan Cyprus, c. 1209-c. 1373*, Architectura Medii Aevi vol. XI, Brepols Publishers, Turnhout, 2018 (Ph. Trélat) ..... 462
13. Michael J.K. WALSH (éd.), *Famagusta maritima. Mariners, Merchants, Pilgrims*, Brill's Studies in Maritime History 7, Brill, Leyde & Boston, 2019 (Ph. Trélat) ..... 465

## DEUX BÉRYTIENS À KOURION

Julien ALIQUOT

**Abstract.** A Greek dipinto was discovered quite recently on the wall of a rock hermitage in the vicinity of Kourion. It features an invocation addressed to Christ by two men from the Phoenician city of Berytus. This text, first published in 2006, is here edited again and commented on accordingly. The proposed revision makes it possible to find the name of Nestabos, the second author of the inscription, and to replace this Semitic anthroponym within the Syrian onomastics of late antiquity.

Le but de la présente note est de réviser l'édition d'un modeste *dipinto* grec inscrit en lettres rouges sur la paroi d'un ermitage rupestre qui surplombe le golfe de Trypiti (κόλπο της Τρυπητής), également appelé Zambalo (Ζαπάλο, Ζαπάλω), à l'extrémité orientale de l'actuelle base britannique d'Episkopi et à quelques kilomètres à l'ouest du site antique de Kourion<sup>1</sup>. Eleni Procopiou, archéologue du Département des Antiquités de la République de Chypre, a d'abord publié ce texte en 2006 avec une bonne photo en couleur, en marge d'un article consacré aux vestiges byzantins de la région de Limassol, avant de reproduire son interprétation dans le *Cahier du Centre d'Études Chyprïotes* 2013, puis dans un volume collectif intitulé *Church Building in Cyprus* et paru en 2018<sup>2</sup>. À ma connaissance, l'inscription n'a jamais été rééditée ailleurs. Elle se présente sous la forme d'une invocation chrétienne, d'un type banal, adressée au Christ par deux hommes originaires de la cité phénicienne de Bérytos, l'actuelle Beyrouth au Liban. Voici la lecture retenue depuis 2006 :

Κύριε βοήθει Σεργίου και Νεκτάβου  
Βηρύτιοι.

On pourrait discuter l'idée, défendue par la première éditrice en 2013, puis répétée en 2018, selon laquelle ces deux Phéniciens seraient des moines réfugiés à Chypre à la suite

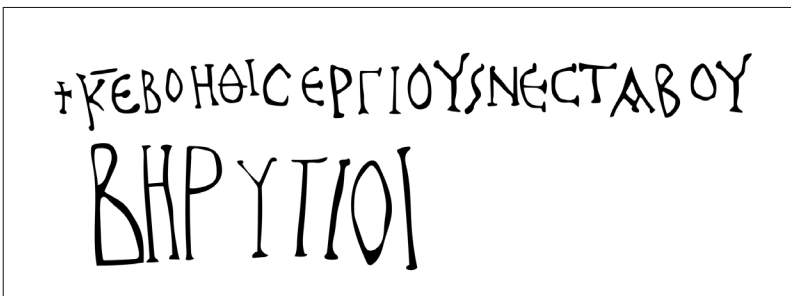
---

1. Je remercie Denis Feissel d'avoir attiré mon attention sur ce document qui sera reproduit dans la prosopographie des gens de Bérytos, en annexe au tome des *Inscriptions grecques et latines de la Syrie* consacré à la ville et à la région de Beyrouth (*IGLS* 8/1).

2. Procopiou 2006, p. 120, fig. 15-16 ; Procopiou 2013, p. 260-261 ; Procopiou 2018, p. 91-93, fig. 15-16 (photos).

des incursions perses au Proche-Orient, entre la fin du VI<sup>e</sup> siècle et le début du VII<sup>e</sup> siècle après J.-C.<sup>3</sup> La datation proposée n'a rien d'in vraisemblable. Cependant, l'inscription a très bien pu être peinte entre le V<sup>e</sup> et le VII<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne, d'après la forme de ses lettres. Comme, par ailleurs, la fonction de ses auteurs reste indéterminée, il paraît plus prudent de ne pas spéculer sur les raisons qui ont pu motiver ces deux chrétiens à laisser une trace de leur présence à Chypre.

C'est surtout l'établissement du texte qui retiendra ici l'attention. La photo publiée permet en effet de rectifier la lecture de l'inscription (*Fig. 1*). Sans que l'on puisse en tirer parti, on relève tout d'abord la présence, au-dessus et à gauche de la première ligne du texte, de bribes de grandes lettres qui appartiennent sans doute à une autre inscription, mais qui résistent à toute interprétation. Ensuite, à la ligne 1, l'abréviation de Κ(ύρι)ε est signalée par un tilde et βοήθι équivaut à βοήθει, tandis que καὶ est représenté par un signe en forme de S. À la fin de cette même ligne, la lecture du nom Νεσταβου est certaine, au lieu du fantomatique Νεκτάβου. Enfin, à la ligne 2, comme l'avait vu E. Procopiou, l'ethnique Βηρύτιοι est bien inscrit par erreur au nominatif pluriel à la place du génitif pluriel attendu : Βηρυτίων.



*Figure 1. Fac-similé du dipinto,*  
d'après Procopiou 2006, p. 120, fig. 16 (© Julien Aliquot, CNRS, HiSoMA, 2019)

Si l'on reprend l'ensemble des remarques qui précèdent, l'invocation des deux Bérytiens s'établit de la manière suivante :

† Κ(ύρι)ε βοήθι Σεργίου (καὶ) Νεσταβου  
Βηρύτιοι.

Traduction : « *Seigneur, porte secours à Sergios et Nestabos, Bérytiens.* »

3. En identifiant à son tour les deux Bérytiens à des moines réfugiés à Chypre, Chotzakoglou (2015a et 2015b, p. 558, n. 117) associe leur migration supposée aux conséquences de persécutions perpétrées à l'encontre des chrétiens du Proche-Orient en 812/813 après J.-C., selon Théophane, *Chronique*, a. 6305, sans convaincre davantage.

L'apport principal de la révision proposée est de révéler le nom de Nestabos, le compatriote de Sergios. Νεσταβος est la transcription grecque d'un anthroponyme sémitique de bon augure bien attesté au Proche-Orient et en Mésopotamie de l'époque hellénistique à la fin de l'Antiquité (*nhšfb*, avec des variantes)<sup>4</sup>, notamment dans les différents dialectes de l'araméen (hatréen, nabatéen, palmyrénien, syriaque), mais aussi en akkadien, en safaitique, en grec (Νασταβος, Ναεσταβος, Ναησταβος, Νεεσταβος, Νεσταβος, Νηησταβος, avec la variante Νασταβιος à Rhénée) et en latin (*Nahestabus*)<sup>5</sup>. Comme le nom grec Σέργιος, très courant, il doit peut-être lui aussi sa popularité, chez les chrétiens de Syrie, à l'existence d'un martyr homonyme (Νέσταβος), qui fut mis à mort avec ses deux frères Eusèbe et Zénon dans le théâtre de Gaza, pendant les persécutions survenues sous le règne de l'empereur Julien (361-363)<sup>6</sup>. En Phénicie Maritime, à l'époque protobyzantine, on retrouve cet anthroponyme, également transcrit en grec sous la forme Νεσταβος, sur un linteau découvert en remploi près de Byblos, et sous la forme Νεεσταβος, sur une mosaïque du territoire de Sidon et sur deux sarcophages de la nécropole de Tyr<sup>7</sup>.

Le même nom est encore attesté dans l'Antiquité tardive à Bérytos même, où la forme Νεσταβος reparait sur une balance en bronze inscrite au nom d'un certain Aurélios Nestabos († Αὐριλήου Νεσταβου), entre le v<sup>e</sup> et le vii<sup>e</sup> siècle après J.-C.<sup>8</sup>. Rien d'étonnant, donc, à ce qu'il soit aussi porté par un Bérytien présent à Chypre à la même époque.

*HiSoMA, Maison de l'Orient et de la Méditerranée – Jean-Pouilloux, Lyon*

## BIBLIOGRAPHIE

- CHOTZAKOGLU (Ch.G.), 2015a, « Σύριοι πρόσφυγες στην Κύπρο κατά τόν Μεσαίωνα », *Παρέμβαση Ἐκκλησιαστική* 320, p. 226-229.
- CHOTZAKOGLU (Ch.G.), 2015b, « Εικονομαχία (726-787, 813-843) καὶ τέχνη στην Κύπρο καὶ τὸ θεωρητικὸ της ὑπόβαθρο: μία κριτικὴ ἐξέταση βάσει τῶν πηγῶν καὶ τῶν μνημείων τῆς Μεγαλονήσου », dans Th.X. Yiangou et Chr. Nassis (éd.), *Κυπριακὴ ἀγιολογία. Πρακτικὰ ἀ' διεθνούς συνεδρίου, Παραλίμνι, 9-12 Φεβρουαρίου 2012*, Agia Napa, p. 527-566.
- EISSFELDT (O.), 1963, « "Gut Glück!" in semitischer Namengebung », *Journal of Biblical Literature* 82, p. 195-200.
- FEISSEL (D.), 1994, « L'épigraphie des mosaïques d'églises en Syrie et au Liban », *Antiquité Tardive* 2, p. 285-291.

4. L'expression araméenne *nhš fb* signifie précisément « bon augure » ; cf. les noms grecs Εὐτυχος et Εὐτύχη.

5. Eissfeldt 1963. Voir en dernier lieu Yon 2018, p. 31-32, n. 72, avec la bibliographie et une série d'occurrences probablement appelée à s'accroître ; cf., par exemple, outre le *dipinto* examiné ici même, *SEG* 62, 1642, de la région d'Ascalon.

6. Sozomène, *Histoire ecclésiastique* 5, 9, 1-13. Voir Stiernon, Stiernon 1984, col. 158-159.

7. Gatier 2002 (linteau d'Eddé, près de Byblos) ; Feissel 1994, p. 291 (mosaïque de Zahrani, territoire de Sidon) ; Rey-Coquais 1977, p. 17-19, n<sup>os</sup> 24-25 (nécropole de Tyr).

8. Mowat 1886, avec un fac-similé, fig. 1 (Garbsch 1988, liste 4, n<sup>o</sup> 53 ; Stutzinger 1991, p. 327-328 ; Feissel 2006, p. 336, n<sup>o</sup> 1105).

- FEISSEL (D.), 2006, *Chroniques d'épigraphie byzantine, 1987-2004*, Paris.
- GARBSCH (J.), 1988, « Wagen oder Waagen? », *Bayerische Vorgeschichtsblätter* 53, p. 191-222.
- GATIER (P.-L.), 2002, « 62. Entablement ou linteau », dans É. Gubel (éd.), *Art phénicien. La sculpture de tradition phénicienne*, Paris et Gand, p. 73-74.
- MOWAT (R.), 1886, « Romaine en bronze trouvée à Beyrouth », *Bulletin de la Société nationale des antiquaires de France*, p. 277-280.
- PROCOPIOU (E.), 2006, « Τα μνημεία της πόλης και επαρχίας Λεμεσού κατά την παλαιοχριστιανική, πρωτοβυζαντινή και μεσοβυζαντινή περίοδο 324-1191 », dans A.G. Marangou, T. Kolotas (éd.), *Λεμεσός. Ταξίδι στους χρόνους μιας πόλης*, Limassol, p. 113-128.
- PROCOPIOU (E.), 2013, « L'architecture chrétienne dans la région d'Amathonte à l'époque byzantine (IV<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles). Recherches archéologiques 1991-2012 », *CCEC* 43, p. 253-274.
- PROCOPIOU (E.), 2018, « New evidence for the early Byzantine ecclesiastical architecture of Cyprus », dans M. Horster, D. Nicolaou, S. Rogge (éd.), *Church building in Cyprus (fourth to seventh centuries): A mirror of intercultural contacts in the eastern Mediterranean*, Münster, p. 73-98.
- REY-COQUAIS (J.-P.), 1977, *Inscriptions grecques et latines découvertes dans les fouilles de Tyr (1963-1974)*, 1, *Inscriptions de la nécropole* (Bulletin du Musée de Beyrouth 29), Paris.
- STIERNON (D.), STIERNON (L.), 1984, « Gaza », dans *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique* 20, Paris, col. 154-176.
- STUTZINGER (D.), 1991, « Zwei spätantike Schnellwaagen », dans *Tesserae. Festschrift für Josef Engemann* (Jahrbuch für Antike und Christentum, Ergänzungsband 18), Münster, p. 304-328.
- YON (J.-B.), 2018, *L'histoire par les noms. Histoire et onomastique, de la Palmyrène à la Haute Mésopotamie romaines* (Bibliothèque archéologique et historique 212), Beyrouth.